

RACHEL WESTERDALE

22 Sunnyview Gardens, Beeston, Leeds LS11 8QU
T: (0113) 2714879 Mob: 07817 890030
E: rachel.westerdale@gmail.com

DOB: 22/09/1976
Marital Status: Married
Spanish/French/Catalan - English

Employment History

Translation

Specialist areas: Marketing, web sites, business, legal, publishing, sport, immigration, tourism.

Freelance end clients include: La Poste, Peugeot, Axa, Societe General, Kenzo, Acticall, Nestle, Perrier, Segura, Club Med, Top Ski, Publidisa, Bayer.

- Experienced reliable freelance translator working with current translation tools.
- Spanish to English in-house translator working with technical and managerial departments, translation of specialist websites, technical, marketing, business and legal documents
- Translation of immigration documents, hospital and police statements, newspaper articles, contracts and business letters (Spanish-English)
- Translation of Council of Europe meeting minutes, reports and general documents from French to English
- MA Dissertation translation – the Spanish FA's anti-doping policy (Spanish-English)
- Extensive knowledge of the translation industry, translation software, different file formats, E-learning and DTP projects

Interpreting

- Consecutive interpreting in a community setting, medical sessions and other community appointments (Spanish-English)
- Consecutive interpreting for asylum application sessions, court preparation and accompanying clients to Home Office interviews (Spanish-English)
- Telephone interpreting in a community setting (French-English)
- Interpreter for business meetings and negotiations (Spanish-English)

Freelance Translator

Feb 2007- present

thebigword	Project Director	Aug 2006-Feb 2007
	Assistant Project Director	May 2006-Aug 2006
	Senior Project Manager	Jan 2006-May 2006
	Project Manager	Jan 2005-Jan 2006

Freelance translator, Web-translations **2007**

Freelance Interpreter and translator, Refugee Legal Centre Leeds **2003-2007**

Freelance Interpreter and translator, SCAIS (NHS) Sheffield **2003-2007**

Freelance Interpreter and translator, Leeds City Council CITU **2003-2007**

Volunteer interpreter, European Social Forum, London **2004**

Volunteer translator, Colombia Child Care UK, Hull **2004**

Translation placement, Council of Europe, Strasbourg **2004**

Business Improvement Co-ordinator, Mowlem Aquamen Services, Leeds **Jan 2003-Sep 2003**

In-house translator and researcher, Publidisa S.A Seville **Sep 2001-Sep 2002**

Co-author of EFL coursebook "Now Then" **Sep 2000-May 2001**

- Editorial MAD, Seville, Spain ISBN: 84-665-0283-1

Education and qualifications

MA in Interpreting and Translation (Spanish and French), University of Bradford **2003-2004**

- Professional translation practice
- Advanced simultaneous and consecutive interpreting
- Extensive studies into translation theory
- One month placement in the translation department at The Council of Europe in Strasbourg
- Final dissertation: Translation and commentary of “Libro XXI” The Spanish FA’s anti-doping policy

Diploma in Public Service Interpreting (Spanish – Law), South Tyneside College **2000-2001**

- Nine month distance learning course assessed by the Institute of Linguists

International Certificate in Catalan, Advanced Level, Generalitat de Catalunya **2000**

- Grade: Good
- 2 year language course

BA (Joint Hons) French /Spanish (4 year), University of Wales College Cardiff **1996-2000**

- Second class honours.
- Supplementary languages: Catalan
- Intercalary year spent in France and Spain (1998/9). Studying at L’Université de Nantes in France and L’Universitat de Vic (Barcelona) in Spain
- Modules included: Written and Spoken Language; 20th century French literature; Lexicography; French regional geography; Translation and expression

CELTA Qualification, British Language Centre Madrid **1997**

- Certificate in teaching English as a foreign language: Grade: Strong Pass

A-Levels, York Sixth Form College **1993-1995**

- Spanish (B), French (C), Geography (C), General Studies (B)

Skills

Computing:

- Microsoft Office Tools (Word, Excel, PowerPoint)
- TRADOS translation software, Multi-term, Tag editor
- Glossary tools: QA Distiller, Multiterm
- A working knowledge of MSP 2003, Microsoft Visio, Catalyst, Access, HTML and XML

Languages

- Fluent Spanish (Consecutive, simultaneous and telephone interpreting and translation)
- Fluent French (Simultaneous interpreting and translation)
- Fluent Catalan (Consecutive and simultaneous interpreting and translation)

Equipment:

- SDL Trados Studio 2009 SP3
- Adobe Acrobat X Pro
- Windows 7
- Microsoft Office 2010
- Broadband

Referees Available upon request